

Curriculum Vitae

Brook Beyene Tesfatsion
Lideta Sub city Woreda 7 House No. 066
Addis Ababa, Ethiopia



Mobile Phone: (251) – 911 – 604573/ 912- 688366
Email Address: brookbyn@yahoo.com/
brook.beyene@gmail.com
Nationality: Ethiopian
Sex: Male
Marital Status: Married; father of two sons
Date of Birth: April 7, 1976
Place of Birth: Addis Ababa
LinkedIn link: <https://www.linkedin.com/in/brook-beyene-37a64b39>
Skype: brook.beyene1
website: <http://www.ethiocalize.com/>
Blogs: <https://brookbeyene.blogspot.com/>

EDUCATION

B.A. Degree in **English Language and Literature**, minor History, from the Addis Ababa University, Addis Ababa, Ethiopia, July 2003.

Diplôme d'études en langue française 2eme degré (A5- A6), from the Ministry of National Education of the Republic of France, 4th December 2003.

OTHER CERTIFICATES

Computer Networking - Digital Network Security – Revised, from Alison Online Learning Platform, April 26, 2020.

Corona Virus Basic Introduction and Necessary Prevention Skills, from Alison Online Learning Platform, April 23, 2020.

Let's Break the Chain of COVID-19 Infection, as part of the MBRU Community Immunity Ambassador Program, from United Arab Emirates AID (UAE AID), The Mohamed Bin Rashid University of Medicine and Health Sciences, April 15, 2020.

ePROTECT Respiratory Infections (EN), , from World Health Organization (WHO), Health

Emergencies Program, April 15, 2020.

Introduction to Go.Data – Field data collection, chains of transmission and contact follow-up, from World Health Organization (WHO), Health Emergencies Program, April 15, 2020.

Essentials of Using ApSIC Xbench in QA, from Transparent, elearning.gotransparent.com, 31 March 2020.

IELTS English General Exam Certificate, from the British Council Addis Ababa, February 5, 2020, with Average Band Score 7.

Certificate of Intermediate French Certification, from the Alliance Ethio-Française on March 19, 2001.

Certificate of Elementary French Certification, from the Alliance Ethio-Française on December 13, 1999.

P.C. Diploma, from Master Computer Technology Center, 1998.

Certificate, from the St. Mary's Summer School for Training of Teachers, August 21, 1996,.

TOEFL certificate with a total score of 510 on Test of English as a Foreign Language and 4 on Test of Written English, in October 1994.

Certificate of Ethiopian Schools Leaving Certificate Examination, ESLCE, in July 1993, with an average of 2.8.

Certificate for Completion of Amharic Literature Writing Course, issued by the Peoples' Democratic Republic of Ethiopia, the Addis Ababa Regional Administration Department for Culture and Sports on November 9, 1992.

WORKSHOPS ATTENDED

Child Soldiers TOT Course, from May 8 to 19, 2017, in Nairobi, Kenya

Microsoft and partners' products and services localization and translation, from April 25 to April 30 2016, at Moravia, in Brno, Czech Republic.

Mastering a foreign language: with the common reference to the European Council directives, from November 30 to December 2, 2005, at the Lycée Française Jules Verne, in Johnsonburg, the Republic of South Africa.

Teaching of English at the Primary School in Nairobi, Kenya, as from January 31 to February 4, 2005, at Lycée Denis Diderot.

Ethiopian English Language Teachers Network Conference at the Addis Ababa University, from 28 to 30 September 2000.

Learning Support Department Inter-schools Workshop at the Sanford International School, Addis Ababa, Ethiopia on December 8, 1999.

SPECIALIZATION AREAS

Accounting, Advertising, Public Relations, Aviation, Agriculture, Anthropology, Archeology, Architecture, Arts, Crafts, Painting, Business, Commerce, Cinema, Film, TV, Drama, Construction, Civil Engineering, Computer (General), Computer: Hardware/ Software/ Systems/ Networks., Cooking, Culinary, Education, Pedagogy, Electronics, Electronic Engineering, Energy, Power Generation, Engineering (General), Environment & Ecology, Finance, Folklore, Food, Dairy, Furniture, Household Appliances, Games, Video Games, Genetics, Geography, Geology, Government, Politics, History, Human Resources, Industrial Engineering, Insurance, International Organization, Internet, e-Commerce, Investment, Securities, IT and Software localization, Journalism, Law (General), Law: Contracts, Law: Patents, Trademarks, Copyright, Law: Taxation, Customs, Linguistics, Management, Marketing, Market Research, Mathematics, Statistics, Media, Multimedia, Medical (General), Medical: Dentistry/ Health Care/ Instruments/ Pharmaceuticals, Military, Defense, Mining, Minerals, Gems, Music, Nutrition, Printing, Publishing, Psychology, Real Estate, Religion, Retail, Social Science, Sociology, Ethics, Sports, Fitness, Recreation, Telecommunications, Textiles, Clothing, Fashion, Tourism, Travel, Transport, Transportation, Shipping, Zoology


WORK EXPERIENCE


 **Company: In-house freelance translator since 2010** with clients i.e.: Afrolingo (Localization of Google, LG and Microsoft and Samsung Products and services), Future Translation (Localization of Google Products and services), Kenana-tech, (Localization of LG products and services), Bayn-tech, CAN translation, Day Translations, East Localize, Transatlantic Translations, The Translation Gate, Translate Plus, Welcome Translations, etc.

Dates, Job title: From September 2010 to date **in-house translator, localizer, editor, copywriter, moderator and Ethiopian Languages Lead**

Description of job responsibilities: Translate, localize, proofread, edit, QA management, write style guides, transcribe, copy-edit. Coordinate and manage Amharic, Tigrinya and Oromo translators.

Major Achievements:

 Worked as an interpreter at the Child Soldiers TOT Course, from May 8 to 19, 2017, in Nairobi, Kenya

 Developed the Style Guides for Amharic and Tigrinya Style Guides for Microsoft and Skype localization

↗ Translated about 250 000 words and participated actively in localization of Office 2010, 2016, Office 365, Windows 7, Windows 8, Windows 8.1, Windows 10. for Microsoft, E.g. Office 15LIP, MS Bing | Weather Maps Review-0625, Microsoft_Bing_TRS_HO23

↗ Translated about 500 000 words and participated in the localization of Google products up to date: GMAIL, Chrome, Chromecast, YouTube, Google Maps, Google + etc.

↗ Translated about 15, 000 words and conducted medical survey for I Plus (ICON Language Services), worked with TB patients in Addis Ababa, Ethiopia in 2017 and completed a task regarding HIV patients in 2019.

↗ Translated many documents with about 20 000 words related with medical profession, such as diagnostic materials and manuals for diabetic patients (for American Health insurance companies like Medicaid, Medicare etc.), EBOLA epidemic precaution materials for US citizens, worked with different American institutions for translation and interpretation of medical issues.

↗ **Company: Home Gardens of Ethiopia, Franco-Ethiopian bilateral governmental project**

Dates, Job title: From September 1, 2008 to July 2011 **Local Project Coordinator**

Description of job responsibilities: coordinate the activities of the project in Ethiopia in collaboration with French compatriots to achieve the introduction and the implementation of Geographical Indication system by which local indigenous Ethiopian products can be valorized and in situ biodiversity is conserved. Layout and support editing of research materials produced by Ethiopian and French scholars involved in the project. Editorial support in the production of reports, information material, brochures, posters. Organize presentation of project publications. Coordinate and supervise artists' work for publications. Coordinate the project's publications and public relations – in line with French Embassy, AFD, FDRE - EPA guidelines and interests. Identify new content opportunities for the project.

↗ **Company: Piazza Translation and Secretarial Services.**

Dates, Job title: From October 1st, 2006 to January 1, 2014, **freelance translator**

Description of job responsibilities: execute translation of documents.

↗ **Institution:** The Alliance Ethio-Française.

Dates, Job title: From September 1, 2008 to December 31, 2010, **Amharic Teacher for Foreigners**

Description of job responsibilities: preparing lessons, teaching and evaluating students autonomously.

📍 **Company:** Laleo International Language Centre.

Dates, Job title: From October 15, 2007 to August 30, 2008, **Amharic department head and translator.**

Description of job responsibilities: Teach Amharic, prepare courses lessons and exams for foreigners learning Amharic as a foreign language. Execute translation of documents in Amharic, English, French and Tigrigna.

📍 **Institution:** The Lycée Guebremariam Franco-Ethiopienne.

Dates, Job title: September 1, 1998 to February 28, 2006, **English language teacher, Head of Amharic and English Departments, Amharic Teacher for Foreigners.**

Description of job responsibilities: teaching English as a foreign language for primary school children; coordinating Amharic and English Departments.

📍 **Institution:** School of Tomorrow.

Date, Job title: February 5, 1998 to August 31st, 1998, **English language teacher.**

Description of job responsibilities: teaching English for Grade III and IV students of the Primary School.

📍 **Institution:** The Nativity Girls' School (Catholic Cathedral).

Date, Job title: From September 1993 to February 4th, 1998, **English teacher.**

Description of job responsibilities: teaching English for Grade IV and V of the Primary School.

LANGUAGES

Native speaker of Amharic, Tigrinya, and fluent in English and French. Limited reading and writing

ability for GE'EZ, German and Italian languages.

PUBLICATIONS

- ↗ Translated a children's book entitled "ሳማድ በጫካ ውስጥ" (*Samad bech'aka wist'* in Amharic) from the English "Samad in the Forest", a book written by Mohammed Umar, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450237)
- ↗ Translated a children's book entitled "ሳማድ በበረሃው ላይ" (*Samad beberhaw lay'* in Amharic) from the English "Samad in the Desert", a book written by Mohammed Umar, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450244)
- ↗ Edited a children's book entitled "ሳማድ ኣብቲ ጫካ" (*Samad abti ch'aka'* in Tigrinya) from the English "Samad in the Forest", a book written by Mohammed Umar, translated by Tewdros Markos, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450213)
- ↗ Edited a children's book entitled "ሳማድ ኣብቲ ምድረ ቤዳ" (*Samad abti medre beda'* in Tigrinya) from the English "Samad in the Desert", a book written by Mohammed Umar, translated by Tewdros Markos, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450220)
- ↗ Edited a children's book entitled "Samaad Bosona Keessa" (in Oromo) from the English "Samad in the Forest", a book written by Mohammed Umar, translated by Berhanu Tedla, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450190)
- ↗ Edited a children's book entitled "Samaad Gammojjii Keessa" (in Oromo) from the English "Samad in the Desert", a book written by Mohammed Umar, translated by Berhanu Tedla, published by Salaam Publishing, London, 2019. (ISBN 9781912450206)
- ↗ Translated a book entitled "እንደ ቅምሻ" (*Ende Kimsha* in Amharic) and "Passages" in French, anthology of poetry written by the French poet, Arthur RIMBAUD, in March 2016 in Addis Ababa, by Shama Books (BookWorld) and in June 2016 in Paris, hard cover, published by DUMERCHEZ. (ISBN 9789994463640)
- ↗ "Sensation", "Bohemian", "Cabre Vert / The Green Inn", four Rimbaud poems translated for song lyrics played by different artists, Mesfin Mamo, Girum and music composed by Amanuel Yilma and Ambachew in March 2016 as part of the inauguration ceremony the above book, sponsored by the French Embassy to Ethiopia, Alliance Ethio-Française and other partners.
- ↗ ስሜት ("*SEMET*" / *Sensation*) by Megdelawit Dinku. Poem "Sensation" by Arthur Rimbaud, translated in Amharic (Ethiopia) by Brook Beyene & François Morand. Music Megdelawit Dinku. Published on Oct 7, 2012:
<https://www.youtube.com/watch?v=S95U6SKbk60>

- ↗ Translated a book entitled *Mahlye Ze Kazanchis* from Amharic into French in partnership with Francois Morand; and the book was published in Paris, France in January 2008, published by L'Archange Minotaure. (<https://www.amazon.co.uk/d/cka/Cantique-Cantiques-Casantchis-Tedbabe-Tilahoun/2354630263>)
- ↗ Wrote and managed to get published a reader entitled ጋሽ አበራ ሞላ እና ልጆቻቸው (" *Gash Aberra Molla in Lijochatchew*") for children aged between five and ten years, in Amharic, in 2001, a story book aimed at teaching children about HIV-AIDS and it was sponsored and published by Multi-Purpose Ethiopia and the Norwegian Children Aid.
- ↗ Wrote and managed to get published a reproductive health teaching manual entitled ሥነ ተዋልዶ ጎምህርት ለታዳጊ ወጣቶች (" *sine tewaldo timihirt le tadaqi wetatoch*"), which may literally mean Reproductive Health for the Youth", for teenagers, in Amharic, in 2001, a manual aimed at teaching the youth about HIV/ AIDS and it was sponsored and published by Multi-Purpose Ethiopia and the Norwegian Children Aid.
- ↗ Wrote and got published a number of my own English poems on different Ethiopian magazines and newspapers (i.e. The Monitor).
- ↗ Translated religious film scripts; films entitled ሙሴ ፀሊሙ (*Moses the Black*), የእየሱስ ክርስቶስ ተዓምራቶች (*the Miracles of Jesus Christ*), ኤርሚያስ (*Jeremiah*), ቅዱስ ጴጥሮስ አጭሩ (*St. Peter the Short*) from February 2006 to August 2006.


PENDING PUBLICATIONS


- ↗ Amharic Poetry of my own entitled ቡና እና ቦሊቲካ.
- ↗ English – Amharic IT Dictionary .
- ↗ Amharic Slang Dictionary.

ONLINE LINKS RELATED TO MY WORKS AND PUBLICATIONS


- <http://197.156.69.172/herald/index.php/environment/item/4191-the-untold-stories-of-poet-arthur-rimbaud>
- <https://www.translatorscafe.com/cafe/member109099.htm>
(<http://brooki.TranslatorsCafe.com>)
- <http://www.proz.com/profile/1150367>
- <https://www.librairie-grangier.com/livre/10456257-passages-rimbaud-arthur-dumerchez> <http://livre.fnac.com/a10199583/Arthur-Rimbaud-Passages>
- <https://vimeo.com/98957499>
- <http://www.zulma.fr/livre-apulee-n1-galaxies-identitaires-572126.html>

CAT Tools


 Experience with MS Office localization also using tools Leaf/Fabric, Oddjob/Memsource


 Experience with terminology management also using Tres and TermStudio.


Other tools I am familiar with:

 LocStudio, SDL TRADOS 2011 and 2014 SP, Trados 2015, Trados 2017, Wordfast, IDIOM, Memesource, etc.

INTEREST

 Reading and writing poetry / literature

 Language research/ lexicography

 Music / Playing Guitar

References

To be provided upon request